

English	Russian
<b>COVID-19 vaccination</b>	<b>Вакцинация против COVID-19</b>
<b>A guide for parents of children aged 5 to 11</b>	<b>Руководство для родителей с детьми в возрасте от 5 до 11 лет(включительно)</b>
The health service is offering coronavirus (COVID-19) vaccines to children aged 5 to 11 years.	Служба здравоохранения предлагает детям в возрасте от 5 до 11 лет (включительно) вакцинацию против коронавируса (COVID-19).
Experts have advised that parents of all children aged 5 to 11 years should be offered the chance to have their child vaccinated.	По мнению экспертов, родители всех детей в возрасте от 5 до 12 лет должны иметь возможность вакцинировать своих детей.
Vaccination is particularly important for children who have health conditions that put them at high risk from COVID-19, as the benefits are greater.	Вакцинация особенно важна для детей, страдающих заболеваниями, подвергающими их высокому риску, связанному с COVID-19, поскольку для них преимущества вакцинации более значительны.
<b>Which children are at high risk from coronavirus (COVID-19) infection?</b>	<b>Какие дети подвержены повышенному риску в случае заражения коронавирусом (COVID-19)?</b>
This includes those with certain health conditions, or those children who have a weakened immune system or live with someone who has a weakened immune system.	В эту группу входят дети, страдающие определенными заболеваниями, а также дети с ослабленной иммунной системой или проживающие вместе с людьми, у которых ослаблена иммунная система.
These children should have already been invited for vaccination.	Таким детям вакцинация уже должна была быть предложена.
For more information on the health conditions, you can read the leaflet here or talk to your specialist or GP: <a href="https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk">https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk</a>	Дополнительную информацию о заболеваниях можно получить из документа, размещенного по данной ссылке, либо обратившись к своему медицинскому специалисту или врачу общей практики (GP): <a href="https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk">https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk</a>
<b>How does COVID-19 affect children?</b>	<b>Каким образом COVID-19 влияет на детей?</b>
For most children COVID-19 is a mild illness that may require a few days off school but rarely leads to complications. For a very few children, the symptoms may be more serious or last longer.	У большинства детей заболевание COVID-19 протекает в легкой форме, то есть, им может потребоваться пропустить несколько школьных дней, но болезнь редко приводит к осложнениям. У очень небольшого числа детей симптомы могут быть более серьезными и продолжаться более длительное время.
The current Omicron variant appears to be particularly mild in children. It is not known if future variants will be as mild.	Наиболее распространенный в данный момент штамм Omicron (омикрон) у детей вызывает особенно легкое течение заболевания. Насколько серьезными станут штаммы, которые появятся в будущем, неизвестно.
<b>Will the vaccine protect my child?</b>	<b>Защитит ли вакцина моего ребенка?</b>
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of your child suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for their body to build up some protection from the vaccine.	Вакцинация против COVID-19 уменьшит вероятность серьезного протекания заболевания COVID-19 у вашего ребенка. Для того, чтобы

Russian translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11\_25.2.22

	после вакцинации детский организм выработал защиту, может потребоваться несколько недель.
Two doses of the vaccine should give your child long lasting protection against serious complications of infection – including any future waves due to new variants.	Две дозы вакцины должны обеспечить вашему ребенку долгосрочную защиту от серьезных осложнений в случае заражения, в том числе защиту от заражения новыми штаммами вируса.
Your child should also have some protection from the mild symptoms. The protection against Omicron should last for several weeks.	Кроме того, ваш ребенок получит определенную защиту при легком течении заболевания. Защита от штамма Omicron должна быть эффективной в течение нескольких недель.
Like all medicines, no vaccine is completely effective – some children may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	Как и все лекарства, ни одна вакцина не является абсолютно эффективной, некоторые люди могут заразиться COVID-19 даже после вакцинации, но течение болезни при этом должно быть менее серьезным.
Further information is available on symptoms on <a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>	Дополнительные сведения о симптомах можно получить по следующей ссылке: <a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>
<b>About the vaccine</b>	<b>О вакцине</b>
Children aged 5-11 will be offered the Pfizer COVID-19 vaccine. Each children’s dose is a third of the amount of vaccine that is given to older children and adults. Children at greater risk of serious illness if they catch COVID-19 will need 2 doses of vaccine, 8 weeks apart. All other children will be offered 2 doses of vaccine 12 weeks apart.	Детям в возрасте от 5 до 11 лет (включительно) будет предложена вакцина от COVID-19 производства фирмы Pfizer. Каждая детская доза составляет одну треть дозы, которую дают детям старшего возраста и взрослым. Тем детям, у которых риск серьезно заболеть при заражении COVID-19 более высокий, потребуется две дозы вакцины с промежутком между инъекциями 8 недель. Все остальным детям две дозы вакцины будут предложены с интервалом в 12 недель.
The vaccine has been tested to make sure it is as safe as possible. You can read the Pfizer leaflet here: <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a>	Вакцина прошла испытания, обеспечивающие ее максимальную безопасность. Ознакомьтесь информационным листком, подготовленным компанией Pfizer, можно по следующей ссылке: <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a>
<b>Common side effects</b>	<b>Распространенные побочные эффекты</b>
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term and not everyone gets them. The very common side effects should only last a day or two. The Pfizer vaccine tends to cause more side effects after the second dose than the first dose.	Как и у всех препаратов, у вакцин могут быть побочные эффекты. В основном они легкие, не долгосрочные и не у всех проявляются. Продолжительность распространенных побочных эффектов обычно не превышает одного-двух дней. У вакцины Pfizer побочные эффекты чаще проявляются после получения второй, а не первой дозы.
<b>Very common side effects include:</b>	<b>Распространённые побочные эффекты:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccination</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>болезненное ощущение, чувство тяжести в месте введения вакцины (плечо) – это самое неприятное ощущение в первые 1–2 дня после вакцинации</li> </ul>

Russian translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11\_25.2.22

<ul style="list-style-type: none"> <li>• feeling tired</li> <li>• headache</li> <li>• general aches, or mild flu like symptoms</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• чувство усталости</li> <li>• головная боль</li> <li>• общее болезненное ощущение или легкие гриппозные симптомы</li> </ul>
Your child should rest and, if they are at school, they may need to take a day or two off.	Вашему ребенку будет необходимо отдохнуть, и, если он посещает школу, возможно, ему потребуется пропустить один или два дня занятий.
You can give them paracetamol (follow the children's dose advice on the packaging) to help make them feel better. You can find more information on paracetamol for children on <a href="http://www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children">www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children</a> .	Чтобы помочь ребенку почувствовать себя лучше, можно дать ему парацетамол (согласно рекомендациям для детей на упаковке). Дополнительную информацию по приему парацетамола детьми можно найти на сайте <a href="http://www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children">www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children</a> .
Although feeling feverish is not uncommon for 2 to 3 days, a high temperature is unusual and may indicate they have COVID-19 or another infection.	Хотя небольшое повышение температуры довольно распространено в течение первых 2-3 дней после вакцинации, случаи сильного жара редки, и это может указывать на то, что ребенок заразился COVID-19 или другой инфекцией.
Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your child's symptoms seem to get worse or if you are concerned, you can call your GP or Out of Hours service.	Продолжительность симптомов после вакцинации редко составляет более недели. Если симптомы ухудшаются, или если они вызывают у вас тревогу, обращайтесь к своему семейному врачу или в медицинское учреждение, работающее вне обычных рабочих часов (GP Out of Hours).
<b>Less common side effects</b>	<b>Менее распространенные побочные эффекты</b>
Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after COVID-19 vaccines. Most cases recovered and felt better following rest and simple treatments.	Недавно появились сообщения о чрезвычайно редких случаях воспаления сердца (миокардита или перикардита), возникших после вакцинации против COVID-19. В большинстве случаев эти симптомы проходили после отдыха и простого лечения.
In the US, all side effects have been reported much less commonly after the children's dose of vaccine. So far, only 1-2 cases of myocarditis have been reported for every million doses of vaccine given.	В США сообщения о любых побочных эффектах после вакцинации детей появлялись существенно реже. На данный момент на каждый миллион доз вакцин приходится только 1 или 2 сообщения о проявлении миокардита.
You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if your child experiences:	Если у вашего ребенка появились указанные ниже симптомы, следует срочно обратиться к врачу общей практики (GP) или в отделение срочной медицинской помощи:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• chest pain</li> <li>• shortness of breath</li> <li>• feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• боль в груди</li> <li>• одышка</li> <li>• ощущение быстрого или сильного сердцебиения, трепетание сердца</li> </ul>
Make sure you tell them about the vaccination your child has received, or show them your child's record card.	Медикам нужно обязательно сообщить о том, что вашему ребенку была введена вакцина или показать им его медицинскую карту.

<p>If you think they have had a serious side effect from the vaccine you can report it using the Coronavirus Yellow Card scheme. Please see page 4 for details.</p>	<p>Если вы считаете, что у вашего ребенка после введения вакцины развился серьезный побочный эффект, об этом можно сообщить с помощью схемы Coronavirus Yellow Card. Более подробная информация об этой схеме приведена на стр. 4.</p>
<p><b>How to book your appointment</b></p>	<p><b>Как записаться на прием для вакцинации</b></p>
<p>You can make an appointment at a children's vaccination clinic in your local Health and Social Care Trust using the online booking system at: <a href="https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated">https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated</a></p>	<p>Вы можете записать ребенка на прием в клинике для вакцинации в своем местном Фонде охраны здоровья и социальной опеки (Health and Social Care Trust) с помощью онлайн-системы регистрации: <a href="https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated">https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated</a></p>
<p>You may be able to attend without an appointment - see <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a></p>	<p>На прием также можно прийти без предварительной записи: см. <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a></p>
<p><b>What to do next</b></p>	<p><b>Что делать дальше</b></p>
<p>When your child has had their first injection, you should get a record card.</p>	<p>После того, как вашему ребенку будет сделана первая инъекция, вы должны получить регистрационную карточку.</p>
<p>You should keep this card and bring it with you when taking your child for their next appointment. This will be in 8 to 12 weeks' time.</p>	<p>Эту карточку следует сохранить и принести с собой на следующий прием, который должен состояться через 8–12 недель.</p>
<p>Although the first dose will give your child good protection, they will need the second dose to get longer-lasting protection.</p>	<p>Хотя первая доза обеспечит вашему ребенку хорошую защиту, для получения долговременной защиты потребуются вторая доза.</p>
<p>Keep their card safe and make sure you take your child to get their second injection.</p>	<p>Храните его карточку в надежном месте и обязательно организуйте прием для получения второй дозы.</p>
<p><b>After the vaccine</b></p>	<p><b>После вакцинации</b></p>
<p>You and your child should still try to avoid catching COVID-19 infections by following the current guidance.</p>	<p>Вам и вашему ребенку необходимо по-прежнему стараться избегать заражения COVID-19, следуя действующим на текущий момент инструкциям.</p>
<p><b>Further information</b></p>	<p><b>Дополнительная информация</b></p>
<p>The Yellow Card scheme is a website where you can report any side effects from the vaccine.</p>	<p>Схема Yellow Card – это веб-сайт, с помощью которого можно сообщать о любых связанных с вакцинацией побочных эффектах.</p>
<p>You can also call 0800 731 6789. You can report suspected side effects on the website <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/</a> or by downloading the Yellow Card app.</p>	<p>Также можно звонить по телефону 0800 731 6789. О побочных эффектах можно сообщать на веб-сайте <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/</a>, или загрузив мобильное приложение Yellow Card.</p>
<p>You can read the product information leaflet for more details on your vaccine, (see page 2) including possible side effects, on the Coronavirus Yellow Card website.</p>	<p>На вебсайте Coronavirus Yellow Card можно ознакомиться с информационным листком продукта, где приведены дополнительные сведения о полученной вакцине, включая сведения о возможных побочных эффектах (см. стр. 2).</p>

**Russian translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11\_25.2.22**

Further information on coronavirus symptoms is available on	Дополнительные сведения о симптомах коронавируса приведены по следующей ссылке:
<a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>	<a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>
Published in February 2022 by the Public Health Agency	Публикация Public Health Agency, февраль 2022 г.
Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a>	Информация верна на момент публикации. Последнюю обновленную версию данного информационного листка и его версий в других форматах можно найти на вебсайте РНА <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a>
© Crown copyright 2022	© Crown copyright, 2022 г.
This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0	Данная информация была первоначально подготовлена Агентством Соединенного Королевства по обеспечению безопасности здоровья и используется по Открытой государственной лицензии v3.0